
Las literaturas y culturas centroamericanas en el programa de cooperación académica entre la Universidad de Costa Rica y la Universität Osnabrück, Alemania*

The Central American Literatures and Cultures in the Academic Cooperation Program between the University of Costa Rica and the Universität Osnabrück, Germany

MAURICIO CHAVES FERNÁNDEZ**

Universidad de Costa Rica | Universität Osnabrück, Alemania
roy.chaves@ucr.ac.cr | mchaves@uni-osnabrueck.de

Resumen: El texto presenta algunas de las actividades académicas de cooperación institucional realizadas en el marco del programa de cooperación entre el Consejo Nacional de Rectores de Costa Rica (CONARE) y la Universität Osnabrück, y especialmente entre esta universidad y la Universidad de Costa Rica. Este programa se desarrolla a partir de vínculos académicos en los cuales participan universidades costarricenses y alemanas, así como el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y la Embajada de Costa Rica en Alemania. En la relación establecida entre la Universidad de Costa Rica y la Universität Osnabrück han destacado instancias claves de colaboración y mediación en ambas universidades. Esta red de cooperación se ha constituido como una de las más importantes para un intercambio académico entre Centroamérica y Alemania, del cual pueden surgir tanto investigaciones como políticas que propicien el desarrollo científico, económico, social y cultural en ambas direcciones.

Palabras clave: cooperación académica, literaturas y culturas centroamericanas, Universidad de Costa Rica, CONARE, Universität Osnabrück

Abstract: The text presents some of the academic activities carried out within the cooperation program between the National Council of Rectors of Costa Rica (CONARE) and the Osnabrück University, Germany, and especially between this university and the University of Costa Rica. This program is developed through multiple links in which Costa Rican and German universities participate, as well as other institutions such as the German Academic Exchange Service (DAAD) and the Costa Rican Embassy in Germany. In the relationship established between the University of Costa Rica and Osnabrück University, instances of key collaboration and mediation stand out. This cooperation network has become one of the most important networks for an academic exchange between Central America and Germany, from which both research and policies that promote scientific, economic, social and cultural development in both directions can be put into practice.

Keywords: Academic Cooperation, Central American Literatures and Cultures, Universidad de Costa Rica, CONARE, Universität Osnabrück

Recibido: octubre de 2019; **aceptado:** noviembre de 2019

Cómo citar: Chaves Fernández, Mauricio. "Las literaturas y culturas centroamericanas en el programa de cooperación académica entre la Universidad de Costa Rica y la Universität Osnabrück, Alemania". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 37 (2018): 250-256. Web.

*Contacto: costaricazentrum@uos.de. Web: <https://www.costaricazentrum.uni-osnabrueck.de>

** Este trabajo fue realizado en el marco de una beca ALECOSTA (DAAD-UCR). El autor del texto realiza actualmente su trabajo doctoral en el Instituto de Romanística /Latinística de la Universität Osnabrück bajo la supervisión de la Prof. Dr. phil. Susanne Schlünder.

El estudio de las literaturas y culturas centroamericanas en la actualidad tiene entre sus objetivos desarrollarse en un marco no solamente regional o transnacional sino también transcontinental, pues el interés por los fenómenos sociales y artísticos de la región ha trascendido desde hace mucho tiempo las estrechas fronteras de lo que conocemos como América Central. Prueba de ello son los múltiples congresos, talleres, proyectos y publicaciones que se llevan a cabo en diferentes partes del mundo con una perspectiva inter y transdisciplinaria sobre Centroamérica y el Caribe. Entre ellos destacan el Congreso Centroamericano de Estudios Culturales, el coloquio taller de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (RedIsca), las revistas *Istmo* y *Centroamericana* y el proyecto *Hacia una historia de las literaturas centroamericanas* (HILCAS), solo para mencionar algunos casos paradigmáticos. En esta red internacional participan académicos (as) de todas partes del mundo que reúnen sus esfuerzos para desarrollar nuevas formas de analizar los fenómenos de la región y los desafíos a los que esta se enfrenta.

En la búsqueda permanente de dicho objetivo son fundamentales las redes y proyectos de cooperación institucional y académica que permitan mantener activos los flujos de conocimiento existentes y ampliarlos en la mayor medida posible a nuevos espacios. En este marco, la Universität Osnabrück se ha sumado desde hace ya cinco años a la cooperación institucional y a la colaboración académica entre Costa Rica, Centroamérica y Alemania.

La Universität Osnabrück y el Centro Costa Rica (CRZ)

Ubicada en el estado federal de Baja Sajonia y fundada en 1974, la Universität Osnabrück es una universidad relativamente joven en la cual se ofrecen carreras de bachillerato, maestría y doctorado en todas sus facultades con las condiciones óptimas para el desarrollo de programas de investigación innovadores y con altos estándares de calidad.

En el año 2014 se fundó en ella el Costa Rica Zentrum, único centro de investigación de su tipo en Europa. Con el apoyo de la Fundación Sievert para la Ciencia y la Cultura, el Costa Rica Zentrum se ha constituido desde entonces como una institución de orientación transdisciplinaria, internacional e intercultural que fomenta el intercambio académico entre Costa Rica y Alemania. El objetivo de este intercambio pone especial énfasis en el bienestar social y cultural, con una visión a futuro y sobre la base de los valores humanos fundamentales.

Los miembros activos del centro provienen de distintas disciplinas académicas y facultades que abarcan desde las ciencias básicas hasta las humanidades: biología, ciencias cognitivas, deporte y movimiento humano, ciencias de la salud, economía, educación, filología, geografía, psicología y teología. Algunos de los temas de investigación fundamentales en el centro son el desarrollo, la educación y formación docente, la educación en valores y derechos humanos, memoria y paz, medio ambiente, economía y sustentabilidad, psicología empresarial intercultural, biodiversidad y ciencias biológicas.

A lo largo de sus cinco años de existencia, el Centro Costa Rica ha formado una red de cooperación con diferentes entidades de suma relevancia para el desarrollo de sus actividades académicas: el Consejo Nacional de Rectores (CONARE) de Costa Rica y tres de sus universidades miembros, la Universidad de Costa Rica (UCR), la Universidad Nacional (UNA) y la Universidad Técnica Nacional (UTN); asimismo, ha establecido convenios con el Instituto Tecnológico de Costa Rica, la Universidad para la Paz, la Universidad Santa Paula, el Instituto Interamericano de Derechos Humanos y la Universidad Católica de Costa Rica. Todas estas redes se desarrollan con el apoyo del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y la Embajada de Costa Rica en Alemania.

Con el apoyo de esta red de cooperación, el centro ha desarrollado diferentes proyectos y actividades de intercambio científico en todas las disciplinas en él representadas. Entre ellos destacan los intercambios de docentes y estudiantes de las tres universidades arriba mencionadas en el marco de las becas Erasmus+ de la Unión Europea, escuelas de verano en las cuales también se han integrado universidades centroamericanas como la Universidad Mariano Gálvez (UMG) de Guatemala y la Universidad Centroamericana (UCA) de Nicaragua.¹ Otra actividad importante en el campo de la formación docente es la coordinación de prácticas docentes en conjunto con el Centro de Educación Docente (ZLB). Anualmente se coordinan alrededor de 10 a 12 prácticas docentes por año.

El Centro Costa Rica participa de las cinco líneas de perfil de la Universität Osnabrück, a saber: Sociedades digitales – Innovación – Regulación; Cognición; Estructuras y modelos matemáticos; Sociedades migratorias; y Redes Ser Humano-Medio Ambiente. Entre ellas destaca actualmente la línea Mensch-Umwelt-Netzwerke (Redes Ser Humano-Medio Ambiente), en la cual se busca desarrollar investigaciones transdisciplinarias entre las ciencias humanas, sociales y naturales para el conocimiento integral de las problemáticas medioambientales que enfrentan los seres humanos en la actualidad. Con este enfoque se ofrecen cursos y seminarios y se busca establecer una plataforma regional con la participación de otros actores científicos, políticos y de la sociedad civil (por ejemplo, la Universidad de Ciencias Aplicadas de Osnabrück y la Fundación Federal Alemana para el Medio Ambiente). Entre las temáticas que se incluyen en esta línea de investigación están:

- Semánticas culturales del cambio social: nexos y narrativas
- Impactos en los ecosistemas: causas y consecuencias
- Aprendizaje transformador: gobernabilidad de las transformaciones sustentables
- Conciencia y gobernabilidad de las problemáticas: uso, competencia y protección de la tierra

¹ En el año 2015 se llevó a cabo en Costa Rica el taller “Facing the Future - Universal Values and Peacebuilding towards a cohesive and sustainable democratic society”. En julio del 2019 se realizó la escuela de verano titulada “Facing the Future – Migration and Intercultural Dialogue in a Sustainable Society”. Participaron en ella los profesores Dr. Carlos Sandoval García, Dr. Habil. Susanne Müller-Using, Dr. Jaqueline García Fallas, Dr. Victor Madrigal y Dr. Mariano Rosabal-Coto.

Proyectos en el campo de las literaturas y culturas centroamericanas

La Facultad de Lengua y Literatura de la Universidad de Osnabrück, específicamente su Instituto de Romanística/Latinística, cuenta con una línea de investigación definida en el campo de las literaturas y culturas centroamericanas que se articula con las líneas de perfil de la universidad. Además de estudiar estas literaturas en sus líneas más conocidas, la cátedra dirigida por la Prof. Dr. Susanne Schlünder ha tomado las literaturas centroamericanas como un punto de referencia importante para el desarrollo de investigación en el campo de las Humanidades Ambientales, un campo de estudio con creciente relevancia debido a la profunda crisis ecológica que enfrenta el ser humano debido a la explotación indiscriminada de los recursos naturales del modelo de producción capitalista, una crisis sistémica que amenaza directamente las condiciones de la vida humana en la Tierra. Sobre esta temática se ofreció el 6 y 7 de diciembre del 2018 el taller titulado “Naturaleza(s) asimétrica(s) – Acerca de la semántica histórica de las relaciones ambientales transatlánticas durante los siglos XVIII y XIX”.

En el marco de las diversas líneas de investigación del instituto y de sus instituciones colaboradoras se desarrollan proyectos conjuntos e intercambios de docentes y estudiantes apoyados por el Centro Costa Rica y el programa Erasmus+ de la Unión Europea. Además del convenio establecido con la Universidad de Costa Rica y la colaboración con la Cátedra Wilhelm y Alexander von Humboldt en Humanidades y Ciencias Sociales UCR-DAAD, esto ha propiciado una especial relación de intercambio académico entre la Universität Osnabrück y la Sede de Occidente de la Universidad de Costa Rica, por medio de la cual ha sido posible la realización de cursos cortos y conferencias de profesores de esta sede en Osnabrück (Dr. Francisco Rodríguez Cascante, Dr. José Ángel Vargas Vargas, M.L. Mauricio Chaves Fernández), así como de profesores de la Universidad de Osnabrück en la Sede de Occidente (Prof. Dr. Schlünder, M.A. Elisa Orta Galindo).

Esta relación se ha fortalecido a través del programa de investigación titulado *Literaturas regionales de América Central*, llevado a cabo en colaboración con el Centro de Investigaciones en Diversidad Cultural y Estudios Regionales (CIDICER) de la Sede de Occidente de la Universidad de Costa Rica. Este programa se realiza bajo la dirección del Dr. Francisco Rodríguez Cascante, y colaboran en él por parte de la Universidad de Costa Rica los profesores Dra. Magdalena Vásquez Vargas, Dr. José Ángel Vargas, Dr. habil. Werner Mackenbach, M.L. Mauricio Chaves Fernández. Por parte de la Universidad de Osnabrück colabora la Prof. Dr. Susanne Schlünder en representación de la Cátedra de Filología Románica.

Por otra parte, se ha establecido un vínculo importante con el Centro de Investigación en Identidad y Culturas Latinoamericanas (CIICLA) de la Universidad de Costa Rica y el Centro de Información y Referencia sobre Centroamérica y el Caribe (CIRCA), con el cual se está elaborando un programa de

investigación sobre las literaturas centroamericanas de los siglos XVIII y XIX a cargo de los profesores Dra. María de los Ángeles Acuña León, Prof. Dr. Susanne Schlünder, Dr. Mijaíl Mondol López y Dr. Rolando Carrasco Monsalve.

También con el apoyo del programa Erasmus+ se realiza desde el invierno del 2014 el ciclo de conferencias “Entre las Américas/Between Americas”, un ciclo de conferencias interdisciplinarias organizadas por el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas (Prof. Dr. Schlünder), el Instituto de Anglistica (Prof. Dr. Schneck) y el Centro Costa Rica (Dr. Susanne Müller-Using). El ciclo de conferencias tiene su foco de interés en Centroamérica y Costa Rica. En este ciclo se han desarrollado las siguientes conferencias, seis de ellas ofrecidas por profesores de la Universidad de Costa Rica:

- Dr. Dina Rodríguez, Inter-American Institute of Human Rights, Costa Rica: “Challenges to Human Rights and to Human Rights Education. Central America and Costa Rica” (2014)
- Dr. Alexandra Ortiz-Wallner, Lateinamerika-Institut/Freie Universität Berlin: “Erinnern im Land des Vergessens: Erinnerungskulturen in Zentralamerika” (2014)
- S.E. Herr José Joaquín Chaverri Sievert, Botschafter der Republik Costa Rica: “Costa Rica: ein Land ohne Armee” (2014)
- Dr. habil. Werner Mackenbach, Universidad de Costa Rica: “Costa Rica literarisch: von Bananen und Menschen und dem Überfall aufs Paradies” (2014)
- Pía Carazo, Universidad para la Paz, Costa Rica: “Human rights problematic of unaccompanied minors in Central and North America” (2015)
- Prof. Dr. Ottmar Ete, Universität Potsdam: “Mittelamerika zwischen Kontinenten: Literarische Archipele und bewegliche Landschaften der Theorie” (2015)
- Kettly Mars, Port-au-Prince, Haiti: “Je suis vivant” (2015)
- Prof. Dr. Gesine Müller, Universität zu Köln: “Entre las Américas: Transkulturelle Verortungen der Free people of color im Louisiana des 19. Jahrhunderts” (2015)
- Prof. Dr. Ronald Soto Quiros, Universität Bordeaux 3: “La evolución de la educación y la identidad nacional en Costa Rica: hacia una formación sin racismo” (2016)
- Lutz Kliche, Literaturvermittler, Augsburg: “Neue Tendenzen in der Literatur Mittelamerikas” (2016)
- Prof. Dr. Albrecht Buschmann, Universität Rostock: “Der Traum von Rückkehr? Außenansichten in der zentralamerikanischen Gegenwartsliteratur” (2016)
- Dr. Florian Fiebelkorn, Universität Osnabrück: “Biodiversitätskonzepte in Schulen in Deutschland und Costa Rica – ein Vergleich” (2017)
- Dr. Mijaíl Mondol López, Universidad de Costa Rica: “Tango, arrabal y modernidad en Costa Rica” (2017)

- Dr. Hector Pérez-Brignoli, Universidad de Costa Rica: “The Costa Rican way: Education, social reform and the rule of peace” (2017)
- Dra. Rina Cáceres-Gómez, Universidad de Costa Rica: “Building Our Nation: The Contributions of the Afro Caribbean Migrants in Costa Rica” (2018)
- M.L. Mauricio Chaves Fernández, Universidad de Costa Rica y Universität Osnabrück: “Representations of the Future in Contemporary Central American Literature” (2018)
- Dr. Leonardo Sancho Dobles, Catedrático Humboldt 2019, Universidad de Costa Rica: “Viajes, expediciones y naufragios: desplazamientos en la geografía de las letras” (2019)

Para el presente año se tiene programada también la visita del Dr. Carlos Villalobos Villalobos, profesor de la Escuela de Filología y del Posgrado en Literatura de la Universidad de Costa Rica. El ciclo de conferencias busca ser una contribución desde los Estudios Culturales y Literarios al Centro Costa Rica.

Otro proyecto importante desarrollado desde el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas es el proyecto *Poesía contemporánea de América Latina y del Caribe (latinale.academica)*, dirigido por la Prof. Dr. Rike Bolte en cooperación con la Universidad de Barranquilla, y que da lugar al festival de poesía *Latinale*, celebrado desde el año 2006 en Alemania y desde el año 2012 con la participación de la Universität Osnabrück. Este festival cuenta con la participación anual de algunos de los más destacados poetas latinoamericanos, centroamericanos y caribeños de la actualidad.

Por otra parte, a nivel de pregrado y posgrado también ha sido posible el intercambio de estudiantes entre Costa Rica y Alemania. En el área de literatura, dos estudiantes del Posgrado en Literatura de la Universidad de Costa Rica y una estudiante del Posgrado en la Enseñanza del Castellano y la Literatura de la Sede de Occidente realizaron un semestre de intercambio en Osnabrück, mientras que un estudiante de doctorado de la Universität Osnabrück realizó también un semestre de posgrado en la Universidad de Costa Rica.

Asimismo, se han ofrecido seminarios de literatura centroamericana en Osnabrück y se han producido 5 tesis de maestría con temáticas vinculadas a los estudios literarios centroamericanos:

1. Lisa-Kristin Walper. (2015). Ambiguität und Gewalt. Formen unzuverlässigen Erzählens in Fernando Vallejo, *La Virgen de los sicarios* und Horacio Castellanos Moya, *Insensatez*.
2. Andre Beyer-Lindenschmidt. (2016). ‘Madre Coqua’ y ‘Babilonia’. Híbridos de identidad y origen en las obras poéticas de Judith Santopietro y Wingston González.
3. Miriam Gernart. (2017). Multiethnizität in Anacristina Rossis *Limón Blues*.
4. Maren Ordelleide. (2017). Identitätskonstruktion in Mamita Yunai von Carlos Luis Fallas – Zur Wirkmacht des Ideologems der ‘nación de raza blanca’.

5. Franziska Kollberg. (2019). ¿Literatura postestimonial? Zum Paradigmenwechsel in der aktuellen zentralamerikanischen Literatur am Beispiel von Carlos Cortés: *Cruz de Olvido* und *Mojiganga*.

Actualmente se desarrolla en esta línea la tesis “Epistemologische Umbrüche und Globale Vernetzung in Carlos Fonseca, ‘Museo Animal’ (2017). Eine literarische Untersuchung mit ökokritischem Schwerpunkt”, a cargo de Katharina Kampen.

En síntesis, se puede afirmar que la colaboración entre el CONARE, sus universidades miembros, el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) y la Universidad de Osnabrück a través del Centro Costa Rica (CRZ) ha constituido una de las más importantes redes para un intercambio académico entre Centroamérica y Alemania, del cual pueden surgir tanto investigaciones como políticas que propicien el desarrollo científico, económico, social y cultural en ambas direcciones. Asimismo, el vínculo entre la Universidad de Costa Rica en sus diferentes instancias y el Instituto de Romanística/Latinística de la Universidad de Osnabrück significa una gran oportunidad para el avance en nuevas líneas de investigación en el campo de las literaturas y culturas centroamericanas.